



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

遗书

第一卷

〔法〕让·梅叶 著



商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

遗 书

第一卷

〔法〕让·梅叶 著

陈太先 眭茂 译

商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

遗书(第一卷)/〔法〕梅叶著;陈太先,睦茂译.
—北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06387-6

I. 遗… II. ①梅…②陈…③睦… III. 社会主义—
政治思想史 IV. D091.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 196898 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

遗 书

第一卷

〔法〕让·梅叶 著

陈太先 睦茂 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 新 华 印 刷 厂 印 刷

ISBN 978-7-100-06387-6

2009年5月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年5月北京第1次印刷

印张 9 1/4 插页 1

定价: 32.00 元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从1981年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所所选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。



1

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在20世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代

表的外国学术名著,20 年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50 年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至 80 年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009 年 3 月



出版说明

让·梅叶(1664—1729年)是法国十八世纪空想共产主义者和战斗的无神论者。他的反对教会和暴政的学说,在法国资产阶级大革命前,一直是鼓舞人民同封建专制制度和宗教的愚昧黑暗进行斗争的强大思想武器,而他的关于人的社会地位平等和财产公有的空想共产主义理论,对于后来法国“平等派”运动的领袖巴贝夫及其战友们,以及对于十九世纪三十一四十年代中的法国空想共产主义者德萨米、皮佑等人,都曾产生深刻的影响。



1664年,梅叶出生在法国以盛产香槟酒闻名的香槟省马泽尼尔村。他的父亲是一个穷苦的纺织工人。由于家境贫寒,梅叶只受过初等小学教育,就被迫进入一所教会学校学神学。毕业后,他被派到香槟省的一个只有一百五十户人家的埃特列平村担任神甫。自此以后,他几乎长期住在这个村子里,直到他逝世的时候。

梅叶一生中的大部分时间都是处在路易十四时代。由于这个历史上有名的暴君对外穷兵黩武,在宫廷生活中又穷奢极侈,弄得全国民穷财尽,因而不得不加重对农民的剥削。当时农民既要向领主交纳苛重的地租,又要向国家和教会交付繁多的捐税,此外还得承担各种各样的徭役和封建义务。在这样强征暴敛下,农民终年劳动,自己竟连黑面包也吃不上,往往要靠草根树皮充饥。他们

的房屋倒塌了，也无力修复。夜间无处栖身，只好躲在山洞中过穴居生活。梅叶因履行宗教的职务，经常同贫苦农民有接触，所以对当时农村萧条贫困的情景，知道得非常清楚。

作为一个空想共产主义者和无神论者，梅叶对农民的悲惨处境，自然是十分同情的，对宗教的荒谬和愚昧也是非常气愤的。可是他是一个乡村的神甫，却又被迫每天都要向农民宣传《圣经》上的谎言和邪说，这完全违背他的信念和良心。然而在那个夜气如磐的封建时代，要公开揭穿这些谎言和邪说，势必招致可怕的后果！于是，梅叶只得把自己平时的观点深深包藏起来，依然每天都去做着他所不愿意做的事情。梅叶的一生就是在这种内心极端矛盾和痛苦中度过的。

晚年的时候，梅叶的视力逐渐衰退，他自知离开双目失明的日子已经不远了。这种黯淡的前景促使梅叶下决心，要赶在他的眼睛失明之前，把他平日所看到和想到的一切尽快写出来，作为他留给后人的遗言和“真理的凭证”。梅叶靠着他的坚强的毅力，终于如愿以偿，在他的视力完全丧失之前完成了他的《遗书》的写作。

《遗书》共有三册，大部分是揭露《圣经》上的神明和所谓的神迹都是虚假的，是一些狡猾之徒为了控制和愚弄人们而捏造出来的。然后，主教和神甫再利用他们虚构的东西去支配人民。他们在引导人民接受“天惠神恩”的精神幸福的幌子下，巧妙地剥夺了人民所应该享受的尘世的现实幸福；他们在拯救人民脱离虚构的地狱痛苦的幌子下，迫使人民忍受现世的痛苦。

其次，梅叶在《遗书》中还用大量的篇幅来证明天主教和封建贵族是沆瀣一气，狼狈为奸的。他说，教会庇护坏到不能再坏的政



府,政府则包庇愚蠢到不能再愚蠢的教会;僧侣用“永世之罚”恐吓人民,使人民服从自称君权神授的统治者,世俗的统治者则保障僧侣有丰厚的进款和任意传播一切宗教邪说的权利。像梅叶这样一针见血地揭露王权和神权之间微妙关系的思想家,在法国的历史上是绝无仅有的。

在批判了宗教的愚昧和虚伪之后,梅叶就把他的攻击矛头直接指向封建制度本身,指向贵族阶级的总代表国王。梅叶指出一切国王和公爵都是暴君,他们在自己的国家内为所欲为,任意压迫他们治下的臣民。他们傲慢地认为自己的意志就是颁布一切法令的依据,根本不需要别的什么合理的论据。法国的国王就像是小上帝一样,自以为对人民的生命财产有生杀予夺之权。当他们妄想扩大自己帝国的疆界而与邻国作战时,就拿人民的生命财产作为满足他们虚荣心、野心和报复心的牺牲品。

梅叶并不以泛泛谴责一般暴君为满足,他还进一步点了被人叫做“太阳王”的法国国王路易十四的名字。他说,人民把路易十四叫做伟大的路易,“并不是因为他作了任何伟大而值得赞扬的事业,……而只是因为他的极不公正的行为,在陆地和海上进行的大抢劫、大侵略、大毁灭、大破坏、大屠杀”。这番话真是对路易十四的绝妙的讽刺和写照。

梅叶在《遗书》中也对私有制度作了深刻的批判。他认为,财产和土地掌握在个人手里,不可避免地会产生不平等,因为每一个人都想不择手段地来攫取财富,结果最狡猾的人总是获胜,从而把别人的财富攫为己有,这样就产生了两极分化。一部分人酒足饭饱,养尊处优,另一部分人日夜劳动却不免死于饥馑。由于不平



等,人们之间就产生了互相妒嫉、仇恨、冲突和反抗。

梅叶在谴责了这种使社会分裂的私有制度之后,提出建立一个以财产公有制为基础的理想社会来取代它。这样的社会是由一个城市或一个乡村小教区的全体居民组成的。他们共同占有一切财富和土地,并按照权利平等的原则共同加以使用。全体居民互相友爱,亲如兄弟姐妹,他们共同生活,吃同样好的食物,住同样好的房子,穿同样好的衣服。同时,人人按照自己的专业和特长参加劳动,并且根据个人的需要进行分配。诚然,梅叶关于未来理想社会的论述,在《遗书》中并不占很重要的地位,但通过他这些鲜明的观点,梅叶作为一个空想平均共产主义者的形象已经跃然纸上。

梅叶的《遗书》充满战斗唯物主义无神论的精神,洋溢着彻底批判封建制度的革命民主主义的热情,它不愧是法国十八世纪一部反封建、反宗教的出类拔萃的著作。

梅叶死后第二年即 1730 年,他的《遗书》的原文就以手抄本的形式开始在法国各地秘密流传,虽然每册售价高达二百四十个法郎,但购者踊跃,供不应求。封建反动当局对此惊慌失措,把这本书看成洪水猛兽,宣布持有此书的人,一经查获,就要下狱问罪。可是这种恐吓仍禁止不住《遗书》在法国知识分子中间广泛流传。

1762 年,在日内瓦首次铅印出版了《遗书》的摘要本。这个摘要本未署编者的姓名,有些专家认为是法国启蒙思想家伏尔泰所编的。虽说摘要本只摘录了梅叶反宗教的言论,内容很不全面,但仍然受到读者的欢迎。1772 年,法国唯物主义哲学家霍尔巴赫又匿名编辑了一本《遗书》的摘要本。它的内容比前一个摘要本丰富一些,收入了梅叶关于教会和暴政互相勾结、狼狈为奸的思想,却



略去了梅叶关于用革命手段来解决社会问题的重要观点。尽管存在这一个缺点,这个摘要本在法国和欧洲的其他国家中仍然十分畅销,先后在阿姆斯特丹和伦敦出了十一版之多。直到1864年,也就是在梅叶逝世一百三十五年后,荷兰反对教权扩张运动的著名活动家鲁道夫·夏尔利,从他的拥护者那里募集到一笔资金,全文出版了梅叶的《遗书》。至此,《遗书》在经历了漫长的坎坷道路后,才第一次以自己的真面目同世界广大读者见面。

我国在1959年开始翻译并出版了《遗书》三卷本,为我国读者认识和研究梅叶提供了第一手资料。从那个时候起,让·梅叶这个以前生疏的名字,已逐渐为我国人民所熟悉。此次再版在编排上稍有变化,把第一卷中三篇介绍梅叶和《遗书》的文章都移至第三卷的附录中,以便利读者阅读和研究。



1983年7月

第一卷 目录

一、序言 本书宗旨	1
二、著者对于世界宗教的思想和感觉	4
三、一切宗教都只是迷误、错觉和欺骗	19
四、宗教空幻和虚伪的第一个论据：它只是人们捏造的 东西	21
五、政治家为什么要利用宗教的谬误和欺骗	25
六、古人惯于把帝王和显贵人物奉为神的儿子。显贵人 物的自高自大，一些人阿谀逢迎，另一些人愚昧无知， 产生这种弊端并使舞弊合法化	28
七、他们确信人们死后可以变成神灵	30
八、偶像崇拜的起源	34
九、世间现有的宗教哪一个也不是神创立的	43
十、〔宗教空幻、虚伪的第二个论据：作为一切宗教基础的 盲目信仰乃是迷误、错觉和欺骗的根源〕	46
十一、它（信仰）也只是人们之间发生纷争和永久分裂的 根源和决定性的原因	49
十二、〔任何宗教真实性所依据的可靠性的虚伪证据的弱 点和虚伪性〕	53



十三、〔作为证实任何宗教的根据的虚构神迹的虚伪性和不可靠性〕	56
十四、〔他们的故事不可靠〕	60
十五、〔所谓圣经的不可靠性： 它们中间伪造及窜改的地方很多〕	69
十六、〔福音书的不可靠性〕	72
十七、〔伪造的圣经没有显露出任何智慧的迹象和超人的知识的迹象〕	78
十八、〔福音书中的种种矛盾〕	81
十九、〔古经书中记述的一切所谓神迹都是假的。 关于这点的论证〕	96
二〇、〔基督教虚构的神迹和多神教虚构的神迹完全相同〕	118
二一、〔一切神迹都是虚伪的〕	123
二二、〔宗教空幻及虚伪的〕第三个论据，〔这个论据是由幻象及神灵启示的虚伪性产生的〕	132
二三、〔把建立用无辜牲畜作祭品的残忍祭典的风俗妄加在上帝身上，并设想上帝喜爱这样的祭品〕	140
二四、〔血祭的起源〕	147
二五、〔上帝叫亚伯拉罕把自己的儿子献作祭品的命令是臆造的〕	156
二六、〔所谓上帝对亚伯拉罕、以撒及雅各三族长订立誓约的虚伪性〕	161
二七、〔宗教是虚伪的〕第四个论据，〔这个论据是从《旧约》	



所谓誓约及预言的虚伪性中得来的].....	164
二八、〔《新约》中所谓誓约的虚伪性〕	197
二九、〔从精神、寓意及神秘方面对圣经所作的解释的 虚伪性〕.....	235
俄译者注释.....	273



一、序言 本书宗旨

亲爱的朋友们！我不能在生时把我对于管理人们的制度和办法、对于他们的宗教和习俗的想法公开地说出来，这可能带来非常危险而悲惨的后果；因此，我决定在自己死后把这些告诉你们。我本想在临死之前，当我感觉到我的末日就要到来，但是还能自由地运用说话和判断的能力的时候，把这些大声疾呼地告诉你们。然而我不相信，在那些最后的日子或时刻里，我能有足够的时间并且能保持必要的沉着心情，来向你们公开自己的想法。这就促使我现在用书面形式向你们叙述这些事情，同时把我想向你们说的一切，给你们提供一些鲜明而令人信服的证据。我的目的，是要尽我的力量使你们睁开眼睛（虽然晚了一点），看一看我们所有的人（我们有多少人啊）不幸地诞生和生活在其中的那些荒唐的谬误，看一看我自己由于不愉快的职务因而要在你们中间加以支持的那些谬误。我说不愉快，是因为这种职务对我确实是痛苦的；因此，我只是怀着极大的厌恶心情并且是十分敷衍地在执行它，正像你们所能看到的那样。

我坦白承认，这就是最初促使我开始构思、促使我开始做我现在着手做的事情的缘由。当我自己心里一旦自然地感觉到这一点，^①在人世间我就找不到任何东西像宁静、善良、大公无私、正义和真理那样使人愉快、动心、可爱和合乎希望；我觉得，如果人们在



① 《腓立比书》^[1]，第2章，第5节：“你们当以基督之心为心。”

自己身上珍惜地保存着如此可爱的德行,那么,这些德行对于人们本身就应当是幸福和福利的无穷无尽的泉源。当我自己心里一旦自然地感觉到这一点,同样我也找不到任何东西像骚乱及争执、存心欺骗、不公道、虚伪和暴政那样可恨、可厌和有害;它们危害并毁灭人间可能存在的一切好东西,因而又是一切恶习、一切坏事的注定的根源,是人们在他们的生活中所遭受的一切灾难和不幸的致命的原因。

我从少年时代起就看到了在人世间引起那么多灾难的谬误和弊端。随着年岁增长,阅历丰富,我日益确信人们的盲目和恶意,确信人们迷信的毫无意义,确信用不公道的办法来管理他们是不公道的。这样一来,虽然我从来没有和世人密切联系,我却能和智慧的所罗门^①一起说,我看见过——而我在看见的时候,可以说,是带着惊骇和愤怒的心情的——到处是无法无天,而在司法审判中,贪赃枉法行为竟这样猖狂;甚至那些被提升出来主持正义审判的人也变成了最坏的罪犯,而以虚伪偷偷代替了真理^②。我看见过世间充满那样多的恶意,甚至最完美的德行和最纯洁的善良行为都难免受诽谤者所中伤。我看见过,现在也到处可以看见许多不幸的人没有任何罪过和根据而遭受迫害和不公平的压迫,我看到过对于他们的不幸谁也无动于衷,他们在任何地方都找不到肯来援助他们的慈悲的庇护者。悲天悯人的正直人士的眼泪,被这

① 所罗门(公元前约 960—前 935 年)是以色列的国王,以智慧著称,事迹见《旧约全书》。——译者

② 《传道书》^[2],第 3 章,第 16 节:“我又见日光之下,在审判之处有奸恶,在公义之处也有奸恶。”



个世界的富豪和强者如此残暴地压迫着的人们不幸，像激起所罗门那样地激起了我对生活这样憎恶和蔑视，以致我和他一样地认为死者的命运比活人的命运更幸福；而且认为未生的人比生在如此不幸的重负下受苦的人幸福千百倍。^①

可是在看到所有这些笼罩人间的谬误、弊端、迷信、欺骗和暴政的时候，特别使我惊奇的是：虽然许多人以自己的智慧、博学和笃信宗教驰名，可是他们之中竟无一人对如此令人愤慨的制度敢于议论，敢于公开反对。我不曾看见一个有势力的人对这种制度加以非难和斥责，虽然在人民中间关于他们的不幸的诉说和呻吟声可以不断地听到。这样多的聪明人，其中甚至包括一些地位高、有声望的人，都缄默无言；我以为这些人是应当抗拒这个恶习和迷信的巨流，或者至少要设法减轻这种奇灾大祸，哪怕只一点儿也好；他们的缄默使我大为诧异，我似乎觉得这就表示着某种赞许，而我无论对这种缄默的用意也好，对它的原因也好，都不能了解。但是后来我比较贴近一点看清楚了管理人们的制度，比较深入一点看穿了企图窃据高位、掌握权力、统治别人、特别是盗取名誉和尊敬的那些野心家的狡猾而巧妙的权术的秘密。这时我就不仅容易识破所有这些谬误、迷信和不良管理的根源和起源，——我同时也懂得了为什么那些被认为聪明而有教养的人不反对这些令人愤慨的制度的原因，虽然他们是十分熟悉那些受这样谬误所诱惑和欺骗的、受这样不法行为所迫害的人民的悲惨境况。

① 《传道书》，第4章，第2节：“因此我赞叹那已死的人，胜过还活着的人，并且我为那未曾生的，就是未见过日光之下恶事的，比这两等人更强。”



二、著者对于世界宗教的思想和感觉

总之，我的亲爱的朋友们！落在你们头上的一切灾难，使你们为谬误和荒唐的迷信所俘虏以及受这个强权世界的暴虐的法律所支配的一切骗局——唉！——，其根源不是别的，而是我在上面说过的那一些人的令人愤恨的权术。一些人企图不义地统治与自己相同的人，另一些人希望获得某种世俗的、有时甚至是宗教的虚伪的荣誉；为了愚弄人民和从而更容易达到自己的目的，这两种人都不仅巧妙地使用强力和暴力，而且同时采用各种阴谋和诡计。可见，这两类狡猾和诡诈的权术家，都是非法利用孤立无援的和未受教育的人民群众的懦弱、轻信与无知，毫不费力地迫使群众相信他们所需要的一切，然后敬畏地和恭顺地、自愿地或不自愿地接受强加于自己头上的种种法律。利用这些手段，一些人强使别人尊敬甚至崇拜自己，要别人把自己当作神灵或受某些神灵专门派来向世人传达神意的特别神圣的人一样看待，另外一些人则变成世界上最富裕、最有权势和最可怕的人；而当这两者利用这些阴谋诡计变得十分有权、有钱、有势和十分威严的时候，能使别人害怕自己、服从自己的时候，他们就公开地、残暴地迫使自己的同胞屈从自己的法律。

同时，大多数人由于各人的性情、才智和爱好彼此不同，以致不能长期共处而无口角及争执，常常发生在人们中间的这些不和、争论、争吵和仇视，这也给那些野心家以巨大的帮助。在发生这样吵闹和纷争的时候，那些看来是最有力量和最勇敢的人——可能

